



# 北德中世纪晚期修女院音乐写本

## Wienhausen, Klosterarchiv, Hs. 34.b 的现代编辑<sup>①</sup>

沈阳音乐学院 梁雪菲

音乐写本 Wienhausen, Klosterarchiv, Hs. 34.b (简称威 34b) 是发掘于北德威恩豪森修女院中的中世纪晚期仪式圣咏歌集的片段,属于中等体积非正式歌集的样式。它包含四首为复活节使用的圣咏:交替圣歌《荣耀的王》(Cum rex glorie), 赞美诗《欢呼吧,欢乐的日子》(Salve festa dies), 交替圣歌诗节《肉体钉上十字架》(Crucifixum in carne) 和应答圣歌《我们欢乐在主中》(Gaudeamus in domino)。威 34b 的物理书写状态较为完整,无节奏的纽姆记谱记录于四线谱,与下方歌词文本相对应。每页的乐谱和歌词文本按照行分配有序,文字部分使用着色的首字母和大写字母指示出每首圣咏的开头或圣咏中每一段落的开头。<sup>②</sup>虽然威 34b 的可读性会在一定程度上帮助将其解译成现代编辑版本,但其中的某些历史信息细节仍需要精确考察,以便使威 34b 对于专业学者和普通读者都具有可理解性。在此,笔者将编辑出它的第一个现代抄本(transcription),尽可能完整保留威 34b 的原始信息,从而为现代学者今后的继续研究提供方便。

对于音乐编辑者而言,编辑早期音乐可谓是一项相当艰难的工作,如 Caldwell 所言,“解译成现代记谱的一个可读抄本势必会产生与原始史料中的记谱相异的模样,然而编辑者必须要确信去避免时代错位。大量早期音乐现代抄本包含

相当多的猜想融入其中,编辑者必须自身具有对问题产生解决方法的能力,因为有些问题是不容许产生的。”<sup>③</sup>虽然至今在业界以纽姆记谱的圣咏编辑的目的与方法仍未达成一致,但一些共有原则和模式已被承认,如仿真本编辑(diplomatic edition)。<sup>④</sup>

全面性检视写本是写本研究的首步工作,而检视写本的目的便是产生带有解读观点的信息记录,这也是一项具有挑战性的任务,需要将复杂而独特的写本原始信息转换成现代可读形式,如何用合理且合适的形式完成写本原始信息的记录并较为准确地将其传递给读者则成为写本研究者首先要思考的问题。第一步工作程序是建立现代抄本。抄本,即抄写的书本,在古代书本多以抄写方式流通,相当于书本复制,因此,抄本应较为全面地提示出书本的信息状态。现代抄本是通过现代编辑手段而制作的抄本,就编辑古代书本而言,如何尽可能完整保留其原始信息则是关键问题,如果书本包含特殊的书写信息甚至是错误信息,抄本也应保留其特征,“另一方面,抄本并不是影印本,某些方面它必须满足现代读者的需要和期望,因此抄本运用现代形式时,不应寻求模仿原始笔迹。”<sup>⑤</sup>现代抄本是进一步形成评论式编辑的基础,在抄本建立的过程中,总会伴随产生大量针对原始信息本身

① 由于本文参阅的所有文献均为原文(英文、德文和拉丁文),因此在文中有少量人名未做中文翻译,以便与参考文献直接对应。

② 有关该写本的完整写本学考察可参见笔者的另一篇论文《北德中世纪晚期修女院音乐写本 Wienhausen, Klosterarchiv, Hs. 34.b 的写本学研究》,该文与本文均来自笔者就读荷兰乌特勒支大学音乐学专业完成的硕士论文《中世纪晚期一所北德修女院中的仪式圣咏:音乐写本威恩豪森,修道院图书馆,第 34b 号之研究》(Liturgical Chant in a North German Nunnery of the Late Middle Ages: Studies on Wienhausen, Klosterarchiv, Hs. 34.b) 中的章节,可参见

<http://igitur-archive.library.uu.nl/student-theses/2009-1015-200147/Xuefei%20Liang%20RMA%20thesis.pdf>。

③ Caldwell 1987, p. 13。

④ 写本研究领域,通常有三种类型编辑版本:影印本编辑(facsimile edition),仿真本编辑(diplomatic edition)和评论式编辑(critical edition)。对于音乐写本而言,还有另一种编辑类型——演绎式编辑(performance edition),但这种类型不适用于早期音乐。

⑤ Clemens 和 Grahsm 2007, p. 75。

或不明信息的疑问,这些疑问对于展开写本考察具有极大辅助作用。因此,对于写本研究者而言,应进行一定的抄本编辑练习,虽无法诉求会达到抄本编辑的完美化,但一定会从中受益匪浅,它有利于研究者一方面增强熟练而准确地阅读原始文本的能力,另一方面培养研究者的观察力和判断力进而积累宝贵经验,一双擅于发现的眼睛对于写本研究者甚为重要。

以纽姆写成的中世纪音乐写本,它们通常包含文字或非文字(纽姆)的书写信息,纽姆抄本应该以与文字抄本不同的方式来呈现,通过标准化的形式较为精确地传递原始记谱状态,而不仅仅呈现原始纽姆符号本身。文字抄本的编辑目前已具备成熟方案,<sup>①</sup>但将纽姆转译为现代音乐记谱体系的原则方法仍不够系统化。<sup>②</sup>笔者通过参阅多种仪式圣咏的现代抄本和中世纪音乐编辑的文献,<sup>③</sup>将总结出威 34b 现代抄本编辑的主要原则,该抄本的编辑建立在半仿真本编辑的基础上,具体原则方法如下:

- 1) 使用现代五线谱,高音谱号,歌词文本置于其下。
- 2) 标记写本中的书写行,以纵向单引符号表示,在抄

本线谱上方适当位置。

3) 歌词文本在写本中为首字母和大写字母处使用大写字母。写本中特殊大型的首字母也在抄本中运用近乎同样体积的大写字母;其他类型则用特殊符号标记,如 [ ] 或 | ;写本中的小写字母抄本中也使用小写字母。

4) 歌词文本没有标点,仅在圣咏结尾处、段落或乐句的结尾处使用句号。

5) 文字完全按照写本中出现的文字转译。

6) 文字以自然空间分开,文字中的音节以连字符分开。

7) 填补缩略文字,以斜体字填补字母形成完整文字。

8) 标记写本中新页的开始,以带方括号的数字标记在抄本线谱上方适当位置。

9) 音符记谱使用无符尾、无符干的黑色符头。

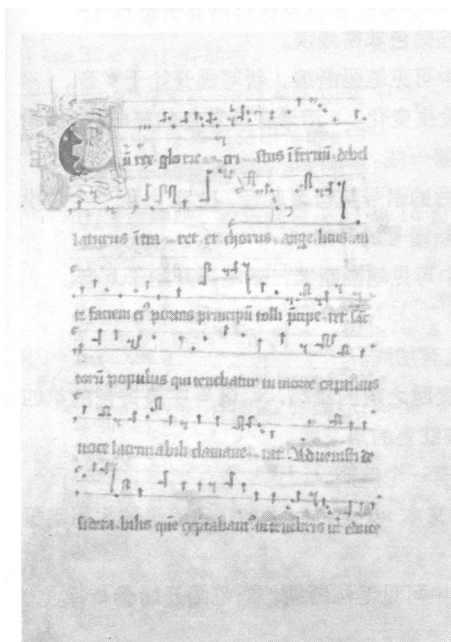
10) 不使用小节线。

11) 双音和多音纽姆用连线标记。

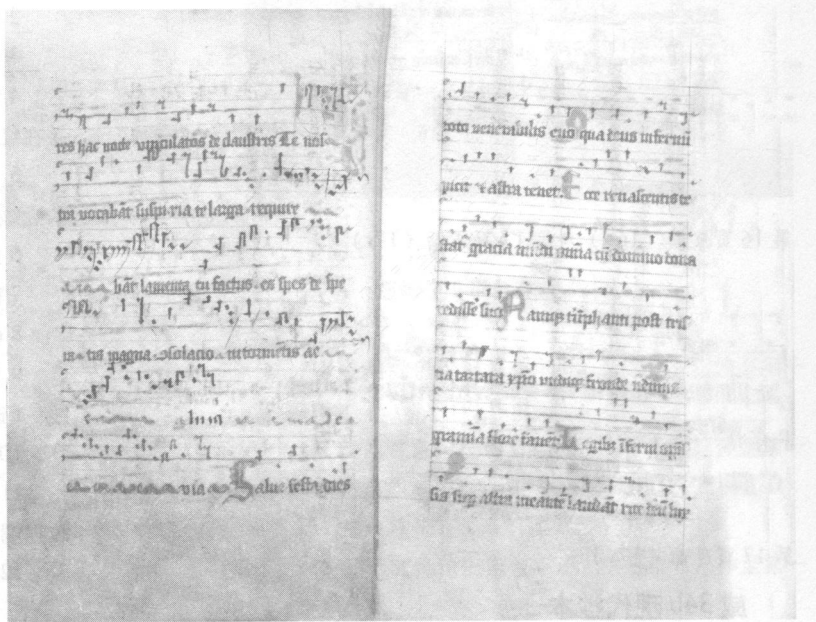
12) 文字与音符的关系按照音节划分的传统标准。

13) 其他信息,如擦痕、修改、新笔迹和装饰等,以脚注方式说明。

#### 威 34b 影印本<sup>④</sup>



第 14 页正面 (14r)



第 14 页反面 (14v) 与第 15 页正面 (15r)

① Clemens 和 Grahsm 2007, p. 75。

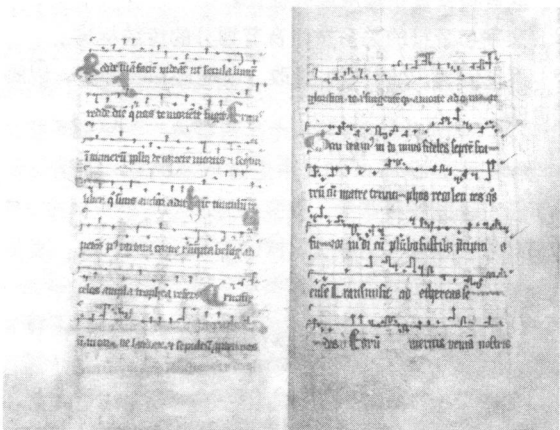
② Caldwell 1987, p. 34。

③ Hiley 1993; Caldwell 1987。

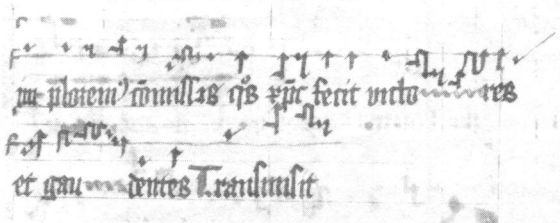
④ 在此笔者十分感谢威恩豪森修女院档案馆管理员 Wolfgang Brandis 先生授权威 34b 影印本的出版运用。



第15页反面(15v)与第16页正面(16r)



第16页反面(16v)与第17页正面(17r)



第17页反面(17v)

### 威34b现代抄本

#### 1、说明

| 符号   | 运用         |
|------|------------|
| 斜体   | 填补文字缩略部分   |
| [lr] | 页的开始       |
| ,    | 行的开始       |
| [A]  | 红色伦巴第首字母   |
| A    | 带有红色笔画的首字母 |
| [ ]  | 空白乐谱       |

#### 2、《荣耀的王》(第14页正面第1首)



1 写本使用的谱号为: c 谱号在淡黄色的第四线; f 谱号(大部分使用一个点)在红色的第二线。大型的首字母 C 使用红蓝相间颜色的花式图案装饰。

2 降记号颜色非常浅淡。

3 纽姆中可见笔画断续, 新笔画开始于 c 音。

4 谱号发生变化: c 谱号在淡黄色的第三线; f 谱号在红色的第一线。

5 变化后的谱号执行至此音, 之前出现一个短小的竖线表示新谱号的开始。

6 纽姆中可见笔画断续, 新笔画开始于 b 音。

7 同上。

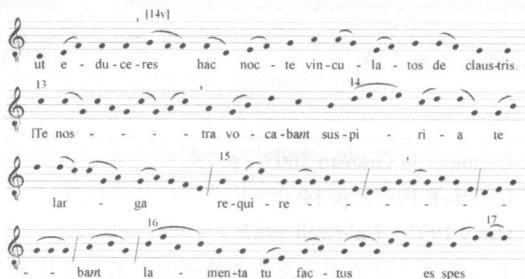
8 d 音上有加线。

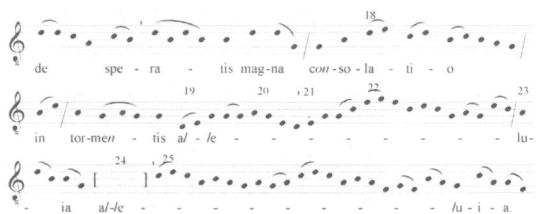
9 谱号变回之前的状态: c 谱号在淡黄色的第四线; f 谱号在红色的第二线。

10 g 音有一个擦痕。

11 歌词文本 ad-上, 以添加红色笔画的大写字母做强调。

12 纽姆中可见笔画断续, 新笔画开始于 c 音。





第 14 页反面发生音乐记谱修改, 从注释 15 至 24。

13 歌词文本 te 上, 以添加红色笔画的大写字母做强调。

14 这一纽姆延伸至上方的文字划线。

15 擦痕之上出现音乐记谱的新笔迹 ( $h^2$ )。使用了一些分割线分离纽姆群。

16 根据实际记谱, 此处有两个纽姆, 一个折和一个杆。通过考察擦除的音符和比对其他互见曲目, 在 lamenta 处应为一个折转。

17 在 e 音上有加线。

18 同上。

19 第一线添加了新的黑色墨水, 指示 d 音。

20 第三线添加了新的黑色墨水, 指示 a 音。

21 乐谱在开始记谱前留有小的空间。

22 e 音上有加线。

23 歌词文本 -luia 可能由  $h^2$  书写。

24 不同寻常的空白乐谱。

25 由之前的笔迹 ( $h^1$ ) 书写。

3、《欢呼吧, 欢乐的日子》(第 14 页反面 第 1 首)



1 使用红色伦巴第首字母, 字母大写延伸至第二乐谱线。

2 清晰的顶部划线出现在乐谱线上方。

3 使用红色伦巴第首字母, 字母大写延伸至第二乐谱线以下。

4 同上。

5 f 谱号写在红色 f 线下方。

6 使用红色伦巴第首字母, 字母大写延伸至第一乐谱线。



7 同上。

8 这一纽姆在 f 音有擦痕。

9 同上。

10 使用红色伦巴第首字母, 字母大写延伸至第一乐谱线。

11 使用红色伦巴第首字母, 字母大写延伸至第一乐谱线之上。

12 这一纽姆在 f 音有擦痕。

13 使用红色伦巴第首字母, 字母大写延伸至第一乐谱线以下。

14 谱号变化: f 谱号在红色第三线, 没有 c 谱号。

第 16 页正面返回至之前的谱号。

15 这一纽姆在 f 音有擦痕。



16 [F]u-ne - ris ex-se-qui-as pa-te-ris vi-te auc-tor et or-bis in-  
 17 trans mor-tis i-ter dan-do sa-lu-tis o-pem.  
 19 [P]ol-li-ci-tam sed red-de-di-em pre-cor al-ma po-tes-tas ter-  
 21 ti-a lux re-di-it sur-ge se-pul-te-me-us.  
 23 [S]ol-ve cat-he-na-tas in-fer-ni car-ce-ris um-bras et re-vo-  
 24 ca-sur-sum quic-que ad-y-ma ru-it.  
 25 [R]ed-de-tu-am fa-ci-em vi-de-ant ut se-cu-la lu-men red-  
 de-di-em qui nos te-mo-ri-en-te fu-git.

16 使用红色伦巴第首字母, 字母大写延伸至第二乐谱线。

17 这一纽姆在 g 音有擦痕。

18 这一纽姆在 f 音有擦痕。

19 使用红色伦巴第首字母, 字母大写延伸至第二乐谱线以下。

20 纽姆中可见笔画断续, 新笔画开始于 d 音。

21 这一纽姆在 f 音有擦痕。

22 同上。

23 使用红色伦巴第首字母, 字母大写延伸至第二乐谱线。

24 这一纽姆在 f 音有擦痕。

25 使用红色伦巴第首字母, 字母大写延伸至第二乐谱线之上。

26 [E]-ri-pis in-nu-me-rum po-pu-lum de-car-ce-re mor-tis et  
 se-qui-tur li-ber quo-su-us auc-tor a-dit.  
 27 [H]inc tu-mu-lum re-pe-tens post tar-ta-ra car-ne re-ump-ta bel-  
 28 li-ger ad ce-los am-pla tro-phe-a re-fers.  
 29

26 同上

27 使用红色伦巴第首字母, 字母大写延伸至第二乐谱线以下。

28 这一纽姆在 f 音有擦痕。

29 同上。

#### 4、《肉体钉上十字架》(第 16 页反面 第 1 首)

1 [C]ru-ci-fix-um in car-ne lau-da-te et se-  
 pul-tum prop-ter vos glo-ri-fi-ca-te re-sur-gen-tem-  
 3 que a mor-te ad-o-ra-te.

1 使用红色伦巴第首字母, 字母大写延伸至第一乐谱线以下。

2 降记号为浅色。

3 纽姆中可见笔画断续, 新笔画开始于 d 音。

#### 5、《我们欢乐在主中》(第 17 页正面 第 1 首)

1 [G]au-de-a-mus in do-mi-no fi-de-les  
 sep-tem fra-trum cum ma-tre tri-um-  
 phos re-co-len-tes quos fu-  
 iu-di-cum plum-bo-fu-sti-bus pri-mi-ci-pi-  
 ci-o-en-se Trans-mi-sit ad e-the-  
 re-as se-des.  
 3 [E]-o-rum me-ri-tis ve-ni-am nos  
 4 tris im-plo-re-mus com-mis-sis quos Chris-tus fe-cit vic-  
 to-res et gau-den-tes.  
 5 [Trans-mi-sit  
 6 ]

\* 表示重复段开始。

1 音乐记谱和歌词文本的新笔迹(h3)出现。使用红色伦巴第首字母, 字母大写延伸至第一乐谱线。f 谱号使用字母 f 而不是一个点。

2 首字母用添加红色笔画做强调。

3 同上。

4 这一纽姆在 a 音有擦痕。

5 首字母用添加红色笔画做强调。

6 在 17 页反面出现不同寻常的空白乐谱和空白书写区域。

(辽宁省教育厅人文社科研究项目项目编号: W2010429)